
Programme

6th Annual Conference of the North American Association for Celtic Language Teachers

*The Information Age, Celtic Languages
and the New Millennium*

22-25 June 2000

University of Limerick
Limerick, Ireland

www.csis.ul.ie/naaact2000
www.naaact.org

Celtic Software Internationalisation

Thursday 22 June, Room S114

09h00	Registration (Schuman Foyer)
09h30-10h30	Localisation of Web Sites using HTMLQA and TransWeb Express <i>Darina Slattery, University of Limerick</i>
10h30-11h00	Coffee (Schuman Staff Lounge)
11h00-12h00	Software Localisation/Software Localisation Tools <i>Patricia McKenna, Corel</i>
12h00-13h00	<i>Menna Morgan, Canolfan Bedwyr</i>
13h00-14h30	Lunch (Schuman Café)
14h30-15h30	Typical Software Localisation Problems <i>Liam Cronin, Microsoft</i>
15h30-16h00	Tea (Schuman Staff Lounge)
16h00-17h00	Celtic Typefaces, Typography, and Character Coding <i>Michael Everson, Everson Gunn Teoranta</i>
17h00	Close of Workshop
19h30	Entertainment and Optional Dinner (Stables Club)

Language Teaching and Curriculum Design

Thursday 22 June, Room S115

09h00	Registration (Schuman Foyer)
09h30-10h00	First Steps in Irish Phonetics <i>Connie Ní Fhátharta, Muintearas</i>
10h00-10h30	Folklore for Children <i>Roibeard Ó Cathasaigh, Coláiste Mhuire Gan Smál, Luimneach</i>
10h30-11h00	Coffee (Schuman Staff Lounge)
11h00-12h00	Irish in the Revised Curriculum for Primary Schools <i>Nóirín Ní Nuadháin, National Council for Curriculum and Assessment</i>
12h00-13h00	Software Demonstration and Use, Part I <i>Maitias Mac Cárthaigh, Irish Interactive Multimedia</i>
13h00-14h30	Lunch (Schuman Café)
14h30-15h30	Software Demonstration and Use, Part II <i>Maitias Mac Cárthaigh, Irish Interactive Multimedia</i>
15h30-16h00	Tea (Schuman Staff Lounge)
16h00-17h30	Discussion Forum <i>Chair: Úna Ní Einrí, Coláiste Mhuire Gan Smál, Luimneach</i>
17h30	Close of Workshop
19h30	Entertainment and Optional Dinner (Stables Club)

Linguistic Corpora in Language Studies

Thursday 22 June, Room S116

09h00	Registration (Schuman Foyer)
09h30-10h30	Marking Up Corpora Using TEI <i>Margaret Lantry, University College Cork</i>
10h30-11h00	Coffee (Schuman Staff Lounge)
11h00-12h00	Corpora, Markup Languages and Syntactic Annotation <i>Richard F. E. Sutcliffe, University of Limerick</i>
12h00-13h00	Nessa Tremen - A New Examination of the Cornish Corpus <i>Ken George, Seaton, Cornwall</i>
13h00-14h30	Lunch (Schuman Café)
14h30-15h30	The Use of Corpora and Concordancing in Language Learning and Teaching <i>Angela Chambers, University of Limerick</i>
15h30-16h00	Tea (Schuman Staff Lounge)
16h00-17h00	Corpus Resources for Celtic Languages <i>Caoimhín Ó Donnai, University of the Highlands and Islands</i>
17h00	Close of Workshop
19h30	Entertainment and Optional Dinner (Stables Club)

Conference Programme

Friday 23 June

09h00	Registration (Schuman Foyer)	
10h00-10h15	Opening of the Conference by Pat Cox MEP (Room S205)	
10h15-11h00	Keynote Address (Room S205) <i>Chair: Gerry Ó Néill, University of Limerick</i> Gaelic and Computing: What is Happening and What Needs Doing – A Personal View 1 <i>Caoimhín Ó Donnaille, University of the Highlands and Islands</i>	
11h00-11h30	Coffee (Schuman Staff Lounge)	
11h30-13h00	Session 1: Strategy and Policy I (Room S205) <i>Chair: Nancy Stenson, University of Minnesota</i> Manx Gaelic: Chengey-ny-Mayrey Ellan Vannin – A Language on the Edge 57 <i>Phil Kelly, Rheyenn Cullyn, Isle of Man</i> To Secure an Anchor for Our Celtic Souls: An Integrated Development Programme for Manx Gaelic 29 <i>Philip Gawne, Manx National Heritage, Isle of Man</i> Manx Gaelic in the Year 2000 141 <i>Brian Stowell, Scrudeyr ny Sheshaght Ghailckagh, Isle of Man</i>	
13h00-13h10	Group Photograph (Front of Schuman Building)	
13h10-14h30	Lunch (Schuman Café)	
14h30-15h30	Session 2: Tools & Resources I (Room S205) <i>Chair: Ronan Le Coadic, IUFM, Bretagne</i> Living Celtic Speech: Celtic Sound Archives in North America 89 <i>Ken Nilsen, St. Francis Xavier University, Nova Scotia</i> The ISOS Project – A Digital Library of Irish Scripts on Screen 71 <i>Criostaí Mac Íomhaire, Aoibheann Nic Dhonnchadha, Pádraig Ó Macháin & Alan F. Smeaton, Dublin Institute for Advanced Studies & Dublin City University</i>	
15h30-16h00	Tea (Schuman Staff Lounge)	
16h00-17h30	Session 3: Tools & Resources II (Room S205) <i>Chair: Ken George, Seaton, Cornwall</i> Bilingual Spoken Dictionary Based on Speech Synthesis in Breton 11 <i>Nicolas Auclerc, Alexandre Bramoullé, Francis Favereau, Hervé Gourmelon, Pierre Lavanant, François Louis, Guy Mercier & Jacques Siroux, Skol Vreizh, ENSSAT Lannion & TES</i> Developing a Welsh Terminology Dictionary 49 <i>J. P. M. Jones, University of Wales, Bangor</i> E-Celtic Language Tools: The Latest Developments from Wales 123 <i>Delyth Prys & Menna Morgan, University of Wales, Bangor</i>	
	Reception & Conference Dinner	
19h00	Bus departs from central UL dropoff area and then calls at main reception of Castletroy Park Hotel	
19h30	Drinks Reception at Limerick County Golf & Country Club Entertainment by <i>Cóir Sliabh Féilim</i>	
20h00	Dinner	
22h00	Entertainment by <i>Comhaltas Ceolteoirí Éireann – Maigh Rua / Ceapach Mór</i>	
23h15	Bus returns to Castletroy Park Hotel and UL	

Conference Programme

Saturday 24 June

10h00-11h00	Session 4: Pedagogical Methods I (Room S205) <i>Chair: Ken Nilsen, St. Francis Xavier University, Nova Scotia</i>	
	If We Drill Them, Will They Learn Them? <i>Sheila Scott & Harold Kenny, University of Ottawa & Royal Military College of Canada</i>	133
	Welsh Medium and Bilingual Teaching in the Further Education Sector <i>Cen Williams, University of Wales, Bangor</i>	155
11h00-11h30	Coffee (Schuman Staff Lounge)	
11h30-13h00	Parallel Session 5a: Strategy and Policy II (Room S205) <i>Chair: Brian Stowell, Scrudeyr ny Sheshaght Ghailckagh, Isle of Man</i>	
	The Breton Language : From Taboo to Recognition <i>Ronan Le Coadic, IUFM, Bretagne</i>	23
	Waiting for TV-Breizh? <i>Stefan Moal, Douarnenez, Brittany</i>	83
	Language Ideologies in Brittany, with Implications for Breton Language Maintenance and Pedagogy <i>Lenora A. Timm, University of California</i>	147
11h30-13h00	Parallel Session 5b: Pedagogical Experiences (Room S114) <i>Chair: Delyth Prys, University of Wales, Bangor</i>	
	Teaching Scottish Gaelic to Irish Speakers <i>Michelle Macleod, National University of Ireland, Galway</i>	77
	The Effect of Bilingualism on Learners' Self-Awareness – A Case Study <i>Muiris Ó Laoire, Institute of Technology, Tralee</i>	111
	Teaching the Initial Mutations in Modern Irish <i>Séamas Ó Direáin, University College, Cork</i>	103
13h00-14h30	Lunch (Schuman Café)	
14h30-15h30	Parallel Session 6a: Pedagogical Methods II (Room S205) <i>Chair: Úna Nic Einrí, Coláiste Mhuire Gan Smál, Luimneach</i>	
	The Role of Language Models in Culture Maintenance: The Challenge of Teaching Gaelic in Nova Scotia <i>Catriona NicIomhair Parsons, St. Francis Xavier University, Nova Scotia</i>	117
	Welsh Number Talk <i>Gareth Roberts, University of Wales, Bangor</i>	129
14h30-15h30	Parallel Session 6b: Tools & Resources III (Room S114) <i>Chair: Michelle Macleod, National University of Ireland, Galway</i>	
	On Simplifying the Lexical Tagging of Cornish Texts <i>Ken George, Seaton, Cornwall</i>	35
	Search and Retrieval Options within the Database of the Corpus of Electronic Texts – CELT Project <i>Donnchadh Ó Corráin & Beatrix Färber, University College Cork</i>	95
15h30-16h00	Tea (Schuman Staff Lounge)	
16h00-17h30	Session 7: Pedagogical Methods III (Room S205) <i>Chair: Catriona NicIomhair Parsons, St. Francis Xavier University, Nova Scotia</i>	
	Journal Writing Revisited: A Follow-up Study in an Irish Language Class <i>Roslyn Blyn-LaDrew, University of Pennsylvania</i>	17
	Welsh Intensive Language Learning Centres <i>Geraint Wyn Jones, University of Wales, Bangor</i>	41
	Imagination in the Teaching of Cornish <i>Neil Kennedy, Falmouth College of Arts, Cornwall</i>	63
17h30	Close of Conference	